

signal-to-noise ratio (SNR or S/N) (relación señal-ruido (S/R))

Término	signal-to-noise ratio (SNR or S/N)
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Cinematografía (474)
Temática	Sonido en el cine
Definición del término	<p>A signal-to-noise ratio compares a level of signal power to a level of noise power. It's most often expressed as a measurement of decibels (dB). Higher numbers generally mean a better specification since there's more useful information (the signal) than unwanted data (the noise).</p>
Fuente / Autor (del término)	<p>Altunian, G. (11 de agosto de 2021). What Is Signal-to-Noise Ratio and Why Does It Matter? En Lifewire, Tech for Humans. https://www.lifewire.com/signal-to-noise-ratio-3134701</p>
Contexto del término	<p>"Similarly, the wide dynamic range and high signal-to-noise ratio of DSS mean that sounds at every loudness level—from virtually inaudible rustles to screams or booms near the sonic threshold of feeling— can be accurately portrayed with the full range of loudness with which they would be heard by characters in the onscreen world, allowing the soundtrack to convince audience members that they are really, physically there".</p>

Fuente / Autor (del contexto)	Kerins, M. (2011). Beyond Dolby (Stereo): Cinema in the Digital Sound Age. Indiana University Press: Bloomington, USA.
Equivalente en español	relación señal-ruido (S/R)
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	relación señal/ruido relación señal a ruido ratio señal/ruido SNR S/N S/R
Información geográfica de la variante en español	España (Esp.) (194)
Definición del término en español	Señal/ruido que compara el nivel de potencia de señal con el nivel de potencia de ruido.
Fuente / Autor (del término en español)	Tecnonautas. (s.f.) ¿Qué es la relación señal/ruido y por qué es importante? En Tecnonautas. https://tecnonautas.net/que-es-la-relacion-senal-ruido-y-por-que-es-importante/
Contexto del término en español	"De este modo, un micrófono que tenga como nivel de presión sonora máximo 130 dB y un ruido propio establecido en 20 dB tiene una relación señal-ruido de 110 dB. Esta información es importante, pues nos sirve para establecer si con un micrófono determinado podemos cubrir el rango dinámico del sonido que vamos a grabar sin introducir ruido ni producir distorsión. Una gran orquesta a todo volumen, por ejemplo, exige micrófonos capaces de soportar una alta presión sonora, mientras que, si vamos a grabar una voz, podemos ser menos exigentes".

Fuente / Autor (del contexto en español)	Cuadrado Méndez, F. J. y Domínguez López, J. J. (2019). Teoría y técnica del sonido. Síntesis: Madrid.
Video YouTube	https://www.youtube.com/watch?v=o-zvryorCaA
Fuente / Autor video	Propia
Opciones no recomendadas	ratio señal/ruido

Comentarios

Se recomienda ampliamente usar "relación señal-ruido", puesto que la unión por medio del guión "-" es preferible al uso de la barra diagonal "/". La Real Academia Española ya tiene una guía de especificaciones sobre el uso del guión, donde se explica que éste expresa distintos tipos de relaciones entre palabras simples, por ejemplo, "relación calidad-precio". De hecho, la RAE supone que este signo sustituye a conjunciones y preposiciones como "a". Por lo cual, el uso de "relación señal a ruido" no es inadecuado; sin embargo, el tecnicismo y la cristalización podrían recaer más en la primera propuesta. En cuanto a "relación señal/ruido", se desaconseja el uso de la barra diagonal al no poseer un uso de vinculación en la academia; no obstante, tampoco es incorrecto, tomando en cuenta que su práctica es amplia entre usuarios de la lengua que están inmiscuidos en el mundo de la tecnología. En síntesis, el uso del guión es un medio estilístico propio de la academia, por lo que es preferible usarlo en medios especializados.

Cabe destacar que todos estos términos se ven simplificados frecuentemente por las siglas "SNR", "S/N" (ambos por sus siglas en inglés "signal-to-noise ratio") y "S/R" (por sus siglas en español "relación señal-ruido"). Cualquiera de las siglas es adecuada, pero se recomienda el uso de "S/R", ya que conservaría coherencia con el término en español".

Por último, se desaconseja traducir por "ratio señal/ruido", puesto que puede considerarse como un calco del inglés y no está cristalizado en el mundo hispano. En caso de querer preservar el anglicismo "signal-to-noise ratio" y sus siglas correspondientes, éstos deberán ser escritos en *itálicas*.
